Modelový přijímací test pro navazující magisterské specializace

(1) Překladatelství: čeština – angličtina
(2) Tlumočnictví: čeština – angličtina

(3) Překladatelství: čeština – francouzština
(4) Tlumočnictví: čeština – francouzština

(5) Překladatelství: čeština – němčina
(6) Tlumočnictví: čeština – němčina

(7) Překladatelství: čeština – ruština
(8) Tlumočnictví: čeština – ruština

(9) Překladatelství: čeština – španělština
(10) Tlumočnictví: čeština – španělština

Část II – Společný vědomostní test z teorie překladu

(celkem 10 bodů, 20 minut)

1. Činnost Pražského lingvistického kroužku

a) skončila po jeho „klasickém období“ ve 20. letech 20. století;
b) zcela skončila po druhé světové válce;
c) byla po pádu komunistické totality obnovena a pokračuje dodnes.

2. Co znamená stylistická nivelizace v překladu?

3. Co se v translatologii rozumí pod pojmem „překladovost“?

4. Vysvětlete pojem „poetika překladatele“.

5. Definujte konstitutivní posun v pojetí A. Popoviče.

6. Dílo, které funguje jako překlad, ale není překladem, se nazývá:

7. Překlad provedený podle jinojazyčné předlohy, která je sama překladem, se nazývá:

8. Od pozitivismu se český strukturalismus liší tím, že nehledá kauzální vztahy, ale:

9. Levého dvojí norma v překladu obsahuje normu: (a) a (b)

10. Odpovězte pouze u jazyka či jazyků, na něž se v rámci přijímacího řízení hlásíte:

Angličtina:
Na jaké strukturní rovině proběhl překlad následující věty:

A girl entered the room. – Do místnosti vstoupila dívka.

Francouzština:
Jakého překladatelského postupu bylo užito v překladu následující věty?

Tu vas me faire avoir des ennuis. – Ještě budu mít kvůli tobě mrzutosti.

Němčina:
Uveďte, jaký postup použil překladatel v následujícím úryvku pro překlad reálií.

Horst Köhler wird das Internetzensurgesetz vorerst nicht unterschreiben. Das berichtet der Spiegel.

Spolkový prezident Horst Köhler prozatím podle německého týdeníku Der Spiegel svůj podpis pod zákon o cenzuře internetu nepřipojí.

Ruština:
Jaký překladatelský postup byl použit při převodu podtržené reálie?

Звезды смерти стояли над нами,
И безвинная корчилась Русь
Под кровавыми сапогами
И под шинами черных **марусь**.

Hvězdy smrti zde se zastavily
a zem krčila se, bez viny,
pod botami krvavými,
pod **antony** černými.

Španělština:
Jaký překladatelský postup byl použit při převodu podtrženého výrazu?

Parece **cansada**. – Vypadá **unaveně**.

Řešení

1. c)
2. Ke stylistické nivelizaci dochází tehdy, když jsou v překladu setřeny jedinečné, specifické vlastnosti výrazové struktury originálu.
3. Možné odpovědi:
a) Jde o stopy nepřirozenosti a prohřešky proti cílovému jazyku a pravidlům výstavby textu v cílovém jazyce, způsobené neobratností překladatele nebo příliš těsnou vazbou překladu na prostředky originálu (např. kopírování struktury cizí věty).
b) Jde o záměrné zachování koloritu originálu (exotizace), aby čtenář poznal, že čte překlad, a nikoli původní text.
4. Možné odpovědi:
a) Individuální výrazové posuny, charakterizující tvořivý subjekt překladatele.
b) Překladatelovy individuální výrazové odchylky na pozadí literární normy nebo ustálené překladatelské metody.
5. Posun při překladu vznikl v důsledku systémových rozdílů mezi pracovními jazyky.
6. Pseudopřeklad
7. Překlad z druhé ruky / zprostředkovaný překlad
8. Konstruuje strukturní souvislosti.
9. Reprodukční a estetickou / uměleckosti
10. *Angličtina:* Na úrovni větné
Francouzština: Modulace
Němčina: Překladatel použil vnitřní vysvětlivky „spolkový prezident“ a „německého týdeníku“.
Ruština: Překladatel nahradil původní reálii domácí analogií.
Španělština: Transpozice